

ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



Distr.
GENERAL
A/CN.9/140
10 May 1977
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ
ТОРГОВЛИ

Десятая сессия
Вена, 23 мая 1977 года

ВОЗМОЖНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПОЛНОМОЧНЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ
ДЛЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-
ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ: ФИНАНСОВЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ

Записка Генерального секретаря

1. На своей восьмой сессии, которая состоялась в январе 1977 года, Рабочая группа ЮНСИТРАЛ по международной купле-продаже товаров просила Секретариат подготовить заявление о финансовых последствиях возможной дипломатической конференции по международной купле-продаже товаров (A/CN.9/128, пункт 171) и представить это заявление на десятой сессии ЮНСИТРАЛ, запланированной на 23 мая-17 июня 1977 года.

2. Эта просьба предусматривает следующие четыре альтернативы:

a) дипломатическая конференция для рассмотрения только проекта конвенции о международной купле-продаже товаров;

b) дипломатическая конференция для рассмотрения двух отдельных проектов конвенций: первого - о международной купле-продаже товаров и второго - о заключении договоров международной купли-продажи товаров;

c) дипломатическая конференция для рассмотрения трех отдельных проектов конвенций: первого - о международной купле-продаже товаров, второго - о заключении договоров международной купли-продажи товаров и третьего - о действительности договоров международной купли-продажи товаров;

d) дипломатическая конференция для рассмотрения одного проекта конвенции, касающегося либо заключения договоров международной купли-продажи товаров, либо действительности договоров международной купли-продажи товаров.

3. Предполагается, что осуществление предложения, указанного в предыдущем пункте, будет иметь следующие финансовые последствия:

Первая альтернатива - Конференция для рассмотрения только проекта конвенции о международной купле-продаже товаров - 1 201 900 долл. США

4. Предполагается, что будет проводиться два заседания в день в течение первой недели, четыре заседания в день - в течение второй и третьей недель и три заседания в день - в течение четвертой недели. Расходы на обслуживание таких заседаний на шести языках будут следующими:

A. Предсессионная документация (оценивается в 500 страниц) - 176 000 долл. США

в долл. США

i) перевод	84 700
ii) редактирование	45 100
iii) печатание	25 000
iv) размножение и распространение	21 200

B. В период сессии - 397 200 долл. США

в долл. США

i) устный перевод	182 600
ii) письменный перевод (400 страниц)	89 000
iii) редактирование	46 700
iv) печатание	33 500
v) сотрудник по конференциям и персонал по документации	2 600
vi) инженерное обеспечение электросвязи и персонал охраны	32 200
vii) размножение и распространение документов	10 600

/...

C. Краткие отчеты -- 409 300 долл. США

	в долл. США
i) перевод	198 400
ii) редактирование	48 000
iii) печатание	95 700
iv) размножение и распространение документов	67 200

D. Послесессионная документация (500 страниц) -- 219 400 долл. США

	в долл. США
i) перевод	84 700
ii) редактирование	45 150
iii) печатание	25 000
iv) размножение и распространение документов	64 500

Вторая альтернатива -- конференция для рассмотрения двух отдельных проектов конвенций -- 1 686 900 долл. США

5. Оценка основана на предположении, что конференция будет проводить четыре заседания в день в течение первой недели, шесть заседаний в день в течение второй недели и четыре заседания в день в течение третьей и четвертой недель. Расходы на обслуживание этих заседаний на шести языках будут следующими:

A. Предсессионная документация (оценивается в 700 страниц) -- 244 800 долл. США

	в долл. США
i) перевод	118 600
ii) редактирование	63 200
iii) печатание	33 400
iv) размножение и распространение документов	29 600

B. В период сессии - 557 100 долл. США

	в долл. США
i) устный перевод	253 500
ii) письменный перевод (600 страниц)	133 500
iii) редактирование	70 100
iv) печатание	51 000
v) сотрудник по конференциям и персонал по документации	3 400
vi) инженерное обеспечение электросвязи и персонал охраны	31 500
vii) размножение и распространение документов	14 100

C. Краткие отчеты - 579 700 долл. США

	в долл. США
i) перевод	281 000
ii) редактирование	67 900
iii) печатание	137 800
iv) размножение и распространение документов	93 000

D. Послесессионная документация - 305 300 долл. США

	в долл. США
i) перевод	118 600
ii) редактирование	63 200
iii) печатание	33 400
iv) размножение и распространение документов	90 100

Третья альтернатива - конференция для рассмотрения трех отдельных
проектов конвенции - 1 889 200 долл. США

6. Предполагается, что конференция будет проводить четыре заседания в день в течение первой недели, шесть заседаний в день в течение второй недели и четыре заседания в день в течение третьей и четвертой недель. Предполагаемые расходы на обслуживание этих заседаний на шести языках будут следующими:

A. Предсессионная документация (оценивается в 700 страниц) -
285 200 долл. США

	в долл. США
i) перевод	135 500
ii) редактирование	72 200
iii) печатание	43 600
iv) размножение и распространение документов	33 900

B. В период сессии - 647 200 долл. США

	в долл. США
i) устный перевод	291 800
ii) письменный перевод	156 800
iii) редактирование	84 200
iv) печатание	58 500
v) сотрудник по конференциям и сотрудник по документации	3 400
vi) инженерное обеспечение электросвязи и персонал охраны	36 200
vii) размножение и распространение документов	16 300

C. Краткие отчеты - 672 200 долл. США

	в долл. США
i) перевод	325 000
ii) редактирование	78 700
iii) печатание	155 100
iv) размножение и распространение документов	113 400

/...

D. Послесессионная документация - 354 600 долл. США

	в долл. США
i) перевод	135 500
ii) редактирование	72 300
iii) печатание	43 600
iv) размножение и распространение документов	103 200

Четвертая альтернатива - конференция для рассмотрения одного проекта конвенции - 817 300 долл. США

7. Предполагается, что конференция будет проводить три заседания в день в течение первой недели и четыре заседания в день в течение второй недели. Предполагаемые расходы на такие заседания будут следующими:

A. Предсессионная документация (250 страниц) - 78 600 долл. США

	в долл. США
i) перевод	42 400
ii) редактирование	22 600
iii) печатание	13 600
iv) размножение и распространение документов	10 600

B. В период сессии - 348 200 долл. США

	в долл. США
i) устный перевод	149 800
ii) письменный перевод	68 900
iii) редактирование	36 400
iv) печатание	42 600
v) сотрудники по конференциям и персонал по документации	15 000
vi) инженерное обеспечение электросвязи и персонал охраны	29 600
vii) размножение и распространение документов	5 900

/...

C. Краткие отчеты - 270 900 долл. США

в долл. США

i) перевод	182 300
ii) редактирование	31 700
iii) печатание	70 600
iv) размножение и распространение документов	36 300

D. Послесессионная документация (275 страниц) - 119 600 долл. США

в долл. США

i) перевод	46 600
ii) редактирование	24 700
iii) печатание	12 600
iv) размножение и распространение документов	35 700

8. Указанные выше расходы основаны на ставках 1977 года и на предположении о том, что существующие ресурсы конференции предоставлены не будут. Поскольку точное расписание конференции еще предстоит разработать, на данной стадии невозможно определить, в какой степени такие расходы на обслуживание конференции будут покрыты за счет ресурсов, которые будут существовать в то время. Генеральный секретарь намерен пересмотреть эту смету в будущем, когда станут более точно известны другие детали конференции.
